

# KINO OTOK<sup>4</sup>

ISOLA CINEMA / IZOLA / 31 5 – 4 6 2007  
OTOK V LJUBLJANI / KINODVOR / 6 – 10 6 2007

VZTRAJNOST POGLEDA / PERSISTENCE OF VISION / PERSISTENZA DELLA VISIONE



www.isolacinema.org

PROGRAMSKI LIST IN URNIK  
FESTIVAL PROGRAM AND TIMETABLE

**TICKETS:** Advance sale of Festival and Open Air Passes begins on Tuesday, **the 8th of May**, at student services across Slovenia and in Kinodvor (Ljubljana). The FESTIVAL PASS includes all film shows, a free catalogue and accommodation at Kino Camp, while an OPEN AIR PASS includes all screenings at Open-Air Cinema. THE SILVAN'S CINE SCHOOL PASS includes all lecture-screenings at Silvan's Cine School, and the OTOK V LJUBLJANI PASS includes all festival-screenings in Kinodvor. The DAY PASS includes all screenings of a particular day. The number of available passes is limited! For information about ticket offices go to: [www.isolacinema.org](http://www.isolacinema.org).

Cene v SIT so informativnega značaja (1 EUR = 239,64 SIT)

## INFO

**VSTOPNICE:** V torek, **8. maja**, se bo začela **predprodaja** festivalskih paketov po študentskih servisih po Sloveniji in v Kinodvoru v Ljubljani. FESTIVALSKA KARTICA omogoča ogled vseh filmskih predstav, brezplačni katalog in spanje v Škampu, PAKET OTOK ogled vseh filmskih predstav v Letnem kinu Otok, PAKET SILVANOVA KINO ŠOLA vstop na vse lekcije šole, PAKET OTOK V LJUBLJANI ogled vseh filmskih predstav v Kinodvoru, DNEVNA KARTA pa omogoča ogled vseh filmskih predstav posameznega dne. Število kartic in paketov je omejeno! Informacije o prodajnih mestih dobite na festivalski spletni strani [www.isolacinema.org](http://www.isolacinema.org).

**PAKETI • PASSES**  
FESTIVALSKA KARTICA • FESTIVAL PASS: **42** eur (10.064,88 sit), **\*33,40** eur (\*8.003,98 sit)  
PAKET OTOK • OPEN AIR PASS: **25** eur (5.991,00 sit), **\*20** eur (\*4.792,80 sit)  
PAKET SILVANOVA KINO ŠOLA • SILVAN'S CINE SCHOOL PASS: **20** eur (4.792,80 sit)  
PAKET OTOK V LJUBLJANI • OTOK V LJUBLJANI PASS: **42** eur (10.064,88 sit), **\*33,40** eur (\*8.003,98 sit)  
DNEVNA KARTA • DAY PASS: **10,50** eur (2.516,22 sit)

**POSAMEZNE VSTOPNICE V REDNI PRODAJI • SINGLE TICKETS IN REGULAR SALE**

KINO KULTURNI DOM • **3,40** eur (814,78 sit), **\*2,50** eur (\*599,10 sit), **2,10** eur (503,24 sit)  
(za skupine nad 15 ljudi – groups of 15 or more)  
ART KINO ODEON • **3,40** eur (814,78 sit), **\*2,50** eur (\*599,10 sit), **2,10** eur (503,24 sit) (za skupine nad 15 ljudi – groups of 15 or more); Silvanova Kino Šola – **3,00** eur (718,92 sit) (cena za prvo lekcijo v četrtek 31.5. – price for the introductory lecture), **6,00** eur (1.437,84 sit), **\*4,00** eur (\*958,56 sit) (cena za posamezno lekcijo – price for a single lecture)  
LETNI KINO OTOK • OPEN AIR: enojna vstopnica – single ticket: **4,20** eur (1.006,49 sit), **\*3,40** eur (\*814,78 sit), **2,60** eur (623,06 sit) (za skupine nad 15 ljudi – groups of 15 or more); dvojna vstopnica – double feature (oba filma večera – both evening films) – **6,80** eur (1.629,55 sit)

**BLAGAJNE:** V času festivala bo glavna blagajna v Galeriji Alga. Prodaja vstopnic pa bo potekala tudi pol ure pred vsako projekcijo na lokacijah – Kino Kulturni dom, Art kino Odeon in Letni kino Otok.

**BOX OFFICE:** The main box office during the festival is located in Alga Gallery. Tickets will also be sold 30 min. before each screening at festival venues – Kino Kulturni dom, Art kino Odeon, Letni kino Otok (Open-Air).

**ŠKAMP:** Bivanje v Škampu (priložnostnem festivalskem kampu) je namenjeno samo obiskovalcem Festivala!  
• brezplačno: za imetnike Festivalne kartice  
• **5,00** eur (1.198,20 sit): enodnevni vstop na osebo in nameštitev šotora (obvezno predložiti kinovstopnico)  
• **12** eur (2.875,68 sit): vstop za ves čas festivala na osebo in nameštitev šotora (obvezno predložiti kinovstopnico)

**KINO CAMP ŠKAMP:** Camping at Kino Camp called Škamp (our home-made temporary camp) is reserved for festival visitors only!  
• free admission: for holders of the FESTIVAL PASS  
• **5,00** eur (1.198,20 sit): per person per night, including one tent (visitors are obliged to show a cinema ticket)  
• **12** eur (2.875,68 sit): per person per entire festival, including one tent (visitors are obliged to show a cinema ticket)

\*Cena velja za študente, dijake, upokojeince in hendikepirane

\*Discounts for students and senior citizens

## legenda:

- 1 Letni kino Otok (open air)  
Festival Center – Manziolijev trg
- 2 Art kino Odeon
- 3 Kino Kulturni dom
- 4 Živi svetilnik, Škamp, PAH-FEST center
- 5 blagajna (box office) – Galerija Alga
- 6 parkirišče (parking)



## ČETRTEK 31.5.

### PETEK 1.6.

### SOBOTA 2.6.

### NEDELJA 3.6.

### PONEDELJEK 4.6.

13:00 **stehung openlucht bioscoop**

10:30 Saratan 95'  
12:00 Zapisni kontrolorja prog • The Lineman's Diary 64'

12:00 Zapisni kontrolorja prog • The Lineman's Diary 64'

Lepilo • Glue 115'  
Kako kaj ribe danes? • How Is Your Fish Today? 83'

Revolucija • Revolution 81'  
11:00 Pisma iz Sahare • Letters from the Sahara 123'

14:16 **Kosilo / lunch time**

19:20-20:30 **večerja / dinner time**

16:00 **večerja / dinner time**

17:45 **večerja / dinner time**

17:45 **večerja / dinner time**

15:00 **večerja / dinner time**

14:16 **Kosilo / lunch time**

13:00 **Kosilo / lunch time**

11:30 **Kosilo / lunch time**

11:30 **Kosilo / lunch time**

23:00 **Kosilo / lunch time**

23:00 **Kosilo / lunch time**

23:00 **Kosilo / lunch time**

23:00 **Kosilo / lunch time**

23:00 **Kosilo / lunch time**

17:00 **Kosilo / lunch time**

17:00 **Kosilo / lunch time**

17:00 **Kosilo / lunch time**

17:00 **Kosilo / lunch time**

17:00 **Kosilo / lunch time**

15:00 **Kosilo / lunch time**

15:00 **Kosilo / lunch time**

15:00 **Kosilo / lunch time**

15:00 **Kosilo / lunch time**

15:00 **Kosilo / lunch time**

14:16 **Kosilo / lunch time**

14:16 **Kosilo / lunch time**

14:16 **Kosilo / lunch time**

14:16 **Kosilo / lunch time**

14:16 **Kosilo / lunch time**

13:00 **Kosilo / lunch time**

13:00 **Kosilo / lunch time**

13:00 **Kosilo / lunch time**

13:00 **Kosilo / lunch time**

13:00 **Kosilo / lunch time**

23:00 **Kosilo / lunch time**

23:00 **Kosilo / lunch time**

23:00 **Kosilo / lunch time**

23:00 **Kosilo / lunch time**

23:00 **Kosilo / lunch time**

21:15 **Kosilo / lunch time**

21:15 **Kosilo / lunch time**

21:15 **Kosilo / lunch time**

21:15 **Kosilo / lunch time**

21:15 **Kosilo / lunch time**

23:00 **Kosilo / lunch time**

23:00 **Kosilo / lunch time**

23:00 **Kosilo / lunch time**

23:00 **Kosilo / lunch time**

23:00 **Kosilo / lunch time**

18:10 **Kosilo / lunch time**

18:10 **Kosilo / lunch time**

18:10 **Kosilo / lunch time**

18:10 **Kosilo / lunch time**

18:10 **Kosilo / lunch time**

20:10 **Kosilo / lunch time**

20:10 **Kosilo / lunch time**

20:10 **Kosilo / lunch time**

20:10 **Kosilo / lunch time**

20:10 **Kosilo / lunch time**

22:10 **Kosilo / lunch time**

22:10 **Kosilo / lunch time**

22:10 **Kosilo / lunch time**

22:10 **Kosilo / lunch time**

22:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

16:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**

11:10 **Kosilo / lunch time**



Občina - Comune di  
IZOLA - ISOLA



Otok – zavod za razvijanje filmske kulture Ljubljana, Filmski sklad Republike Slovenije, Center za kulturo, šport in prireditve Izola, International Film Festival Innsbruck, Klub Izolskih študentov in dijakov – KISD, Zasebni pokrovitelji, Marina v Izoli, Citroën Slovenija, Tmedia, Delo, Primorske novice, Radio Capris, Ohla.net, Italijanska samoupravna narodna skupnost Izola – Comunità Autogestita della Nazionale Italiana Isola, Kinodvor, Miladinski svet Izola, Multimedijski center Pina, Klub študentov občine Koper – KŠOK, Društvo kinoteka, Veleposlanstvo Združenih držav Amerike, Veleposlanstvo Švice, Francoski inštitut Charles Morder, Italijanski inštitut za kulturo v Sloveniji, Ministrstvo za kulturo RS, Turistično gospodarsko združenje Izola, Prostovoljsko gasilsko društvo Izola – AVVF ISOLA, Gasilska zveza Izola – JAVVF ISOLA, Hotel Marina, Avo Center Jereb, Klipping, Elta, Telemach, Roar Informatika, FedEx, Remis, Telekom Koper, Avditorij Portorož, Fini oglasi, 9hit.biz, Ekran, KINOi, Filmofili, Bolha, SlovenskoWorje.net, Arsvervis, Mulska, Radio Študent, Radio Marš, Slovenia Times



**TRGATEV** • **HARVEST**
**SUSA** • **Dry Season**

(Daratt), **Mahamat-Saleh Haroun**, ČAD/FRANCIJA, 95'
Čad, leto 2006. Vlada je vsem vojnim zločincem podelila amnestijo. Šestnajstletnemu Atimu dedek izroči revolver, da bi ubil človeka, ki je umoril njegovega očeta.

*"S pomočjo preprostega načina pripovedovanja, ki iz prizora v prizor postaja močnejši, Suša, umeščen v povojni Čad, posrka gledalca v svoj drobni konflikt med dvema likoma ter obenem vabi h globokemu razmisleku o nepravilčnosti in odlašanjem maščevanju."* – Variety
Chad, 2006. The government has granted amnesty to all war criminals. Atim, 16 years old, is given a revolver by his grandfather so that he may kill the man who killed his father. *"Using a simple storytelling style that grows stronger with each passing scene, Dry Season draws the viewer into its small two-character drama set in post-war Chad, while it offers a deep reflection on injustice and frustrated revenge."* – Variety

**ZAPISKI KONTROLORJA PROG** • **The Lineman's Diary**

(Zapiski putevogo obkhodchika), **Žanabek Žetiruoov**, KAZAKSTAN, 64'

Star slepec živi na železniški postaji v odmaknjeni kazakstanski pokrajini. Sinu, ki tu dela kot železniški kontrolor, pomaga pregledovati tire, pri tem pa se zanaša le na svoj sluh, občutek in modrost. *"Ta navidez preprosta pripoved se razgrne skozi niz podob in prizorov, katerih lepota, globina in subtilnost nam mestoma jemljejo dih, pogosto prikazujejo stanje slepote na izrazito drugačen način in upodabljajo osrednjo tematiko filma, konflikt med sodobnim in tradicionalnim, ter hkrati odražajo intenzivno telesnost trenutka."* – P. Keough

An old blind man lives in a remote area of Kazakhstan in the train station where his son works as a railway traffic controller. Solely trusting on his hearing, instinct and wisdom he checks the condition of the tracks for his son. *"This deceptively simple narrative unfolds through sequences, images and scenes of sometimes breathtaking beauty, depth and subtlety, often illustrating with striking novelty the condition of blindness or embodying the film's theme of the conflict between the modern and traditional while at the same time evoking the moment's keen physicality."* – P. Keough

**KAKO KAJ RIBE DANES?** • **How Is Your Fish Today?**

(Jin tian de yu ze me yang?), **Xiaolu GUO**, KITAJSKA, 83'
*Road movie*, v katerem scenarist in protagonist njegovega filma, morilec, odpotujeta na skrajni sever Kitajske, da bi se tam naposled v tišini srečala. Lepljenka fikcije in realnosti. *"Pravzaprav je Raojevo potovanje v Mo He, to skrivnostno, najsevernejšo kitajsko vas, skoraj univerzalno privlačno in dostopno, saj se ljudje zlahka poistovetijo z idejo, da bi bila njihova življenja boljša, ko bi le našli svojo različico Raja."* – V. A. Maclan
Road movie in which a scriptwriter and the protagonist in his film, a murderer, travel to the northern most point of China to meet each other eventually in silence. Fiction and reality flow together. *"Rao's (and Lin's) journey to*

*Mohe, China's mysterious, northern most village, is almost universally appealing as people can identify with the idea that their lives would be better if only they could find their own version of Eden."* – V. A. Maclan

**LEPILO** • **Glue**

(Glue), **Alexis Dos Santos**, ARGENTINA, 115'
Lucas in Nacho ter njuna prijateljica Andrea odraščajo v majhnem, zakotnem patagonijskem mestecu. Lucasa muči neizbežno bližajoča se ločitev staršev. Nacho se navdušuje nad glasbo in seksom. Andrea je zaskrbljena zaradi svojega prepočasi razvijajočega se telesa. *"Vsak trenutek tega filma izžareva energijo, vizijo in eksperimentiranje mladega, vznemirljivega filmarja."* – M. Masone

Two boys and their sidekick are growing up in a small remote town in Patagonia: Lucas contends with his parents' imminent divorce. Nacho obsesses over music and sex, while Andrea is preoccupied with her too-slowly developing body. *"Every moment of the film shows the energy, vision and experimentation of a young, exciting filmmaker."* – M. Masone

**SARATAN**

**Ernest Abdidžaparov**, KIRGIZISTAN, 85'
*"V odročni kirgiški vasiči nič ne gre, kot bi moralo. Birokratizacija je prešla na lokalno raven, denar je izpuhtel, lokalni mula pa se ne more pripraviti niti do tega, da bi prilazel do jutranje molitve. Ampak ne boste verjeli! Tokrat gre za komedijo, ki je zelo smešna, zelo bridka in občasno navdihnjena s skoraj eteričnim duhom. To je tiste vrste pristna umetniška anomalija, ki jo lahko tako pogosto prezremo."* – Film Comment
*"In a remote Kyrgyzstan village nothing is quite right. The bureaucracy has become localized, money has evaporated, and the resident mullah can't seem to get it together to make it to morning prayer. But guess what? This one's a comedy. Very funny, very poignant, and at times filled with an ethereal spirit, it's the kind of genuine artistic anomaly that could have easily slipped beneath the radar."* – Film Comment

**DOBRI SOSEDJE: medregijski program** • **GOOD NEIGHBOURS: interregional accent**
**BANDITI IZ ORGOSOLA** • **Bandits of Orgosolo**

(Banditi a Orgosolo), **Vittorio De Seta**, ITALIJA, 98'
Michelle je sardinijski pastir, ki ga po krivem obtožijo, da je ukradel ovce in ubil karabinerja. Prepričan je, da v kraju, kjer oblastem ne gre zaupati, ne bo mogel dokazati svoje nedolžnosti. *"De Seta je antropolog, ki govori z glasom poeta."* – Martin Scorsese

Michelle is a Sardinian shepherd who is wrongly accused of stealing another's sheep and of killing a carabinieri. In a town where the authorities are not trusted, he does not believe that he can explain his innocence. *"It was as if De Seta were an anthropologist who spoke with the voice of a poet."* – Martin Scorsese.

**DESET KRATKIH FILMOV** • **Ten Shorts**

(1: Isole di fuoco, Surfarara, Pasqua in Sicilia, Contadini del mare, Parabola d'oro; 2: Lu tempu de li pisci spata,

Pescherecci, Pastori di Orgosolo, Un giorno in Barbagia, I dimenticati), **Vittorio De Seta**, ITALIJA
*"Film v svojem bistvu – kjer režiser ne le snema realnost, pač pa jo živi. (...) Šlo je za film v njegovi najbolj povzdignjeni obliki, film, ki ima moč transformacije. Razumel sem stvari, ki jih poprej nikoli nisem, izkusil sem občutke, za katere nisem vedel, da jih imam. Počutili sem se, kot bi prepotoval izgubljeni raj."* – M. Scorsese
*"Here was cinema in its essence – where the filmmaker is not just recording reality but living it. (...) This was cinema at its best, a cinema that had the power to transform. I understood something I had not understood before, I experienced emotions I didn't know I had. I felt I had travelled to a paradise lost."* – M. Scorsese

**PISMA IZ SAHARE** • **Letters from the Sahara**

(Lettere dal Sahara), **Vittorio De Seta**, ITALIJA, 125'
Assane, mlad senegalski musliman, po smrti očeta prekine s študijem in emigrira v Italijo. Kot brodolomec obtiči na otoku Lampedusa, od koder je prepeljan na Sicilijo... *"Kar me je resnično zanimalo, je bilo vračilo dostojanstva tistim, ki so ga izgubili; spodrezavanje 'zahodnjaške' arogance, ki nam daje občutek, da smo središče sveta."* – V. De Seta
Assane, a young Senegalese Muslim, interrupts his studies and emigrates to Italy following the death of his father. Shipwrecked on Lampedusa, he is transferred to Sicily...

*"What really interested me was restoring dignity to those who no longer have it, cutting our 'Western' arrogance that makes us feel we're the centre of the universe down to size."* – V. De Seta

**BELLAVISTA**

**Peter Schreiner**, AVSTRIJA, 117'
Film se osredotoča na Giuliano, ki se je pred kratkim vrnila domov, k svojim staršem v hotel Bellavista v Sappadi, potem ko je v tujini študirala nemščino, po dveh resnih nesrečah in po bratovem samomoru. V iskanju kreativnega prostora kot sredstva odrešitve Giuliana razmišlja o notranjih konfliktih svojega življenja in ugotavlja, da je narečje mogoče razumeti kot neke vrste dom. *"Peter Schreiner je izredno pozoren opazovalec in poslušalec, ki snema filme na način, na katerega drugi pišejo poezijo."* – Viennale

The film centres around Giuliana who returned home to her parents' Bellavista hotel in Sappada after having stayed abroad, studied German, after two serious accidents and her brothers' suicide. Searching for creative space as redemption, she reflects upon the inner conflict in her life, feels that the dialect can be seen as a 'home'. *"Peter Schreiner is an extremely attentive observer and listener, making films in a way others write poems."* – Viennale

**SILVANOVA KINO ŠOLA: jaz sem prizorišče filma** • **SILVAN'S CINE SCHOOL: i am the stage of cinema**

**AVTOPORTRET** • **Self Portrait: Boris Lehman**

**POSKUS OPISATI SEBE** • **Trying to Describe Oneself**

(Tentatives de se décrire), **Boris Lehman**, BELGIJA, 165'
Kako je s pomočjo filma mogoče opisati sebe in druge?

S kamero kot zrcalom in tretjim očesom. Na začetku: kolažu podoben preplet pisanja pisem, raziskovanja in potovanja, nekaj med dokumentarcem in igranim filmom. Naposled: portret Borisa Lehmana med leti 1989 in 1995. How it is possible, through film, to describe oneself and describe others? With the camera as mirror and third eye. At first, a collage-like combination of letter-writing, investigation and journey, something between documentary and feature film. Finally, a portrait of Boris Lehman from 1989 to 1995.

**OSEBNO POTOVANJE** • **Personal Journey: Jacqueline Veuve**
**UMETNIKOVO PLAČILO** • **The Artist's Salary**

(Le salaire de l'artiste), **J. & Laurent Veuve**, ŠVICA, 60'
Med leti 1989 in 2000 je Jacqueline Veuve spremljala življenje mladega umetnika, svojega sina Laurenta, ki je z družino živel v New Yorku. Hiter uspeh, ki mu je sledil neuspeh, je slikarja primoral k razmisleku o življenjskih izbirah in ga pregnal k trenutnim aktivnostim v Švico.

From 1989 to 2000 Jacqueline Veuve followed the life of a young artist, her son, Laurent who lived in New York with his family. Rapid success followed by failure forced the painter to reconsider his life choice and drove him to his present activity in Switzerland.

**SRČNA MEGLENICA** • **The Heart's Nebula**

(La nébuleuse du cœur), **J. Veuve**, ŠVICA, 90'
Izlet skozi srce. Poetičen, ganljiv, krut, ironičen, občasno ciničen izlet. Izlet, ki nas popelje globoko v srce filmarke, v njena hrepenenja, njene radosti, njene zdravstvene težave, med drugim tudi namestitve srčnega spodbujevalnika. Dogodek se ponudi kot izgovor za vpogled v druga srca.

A trip through the heart. A poetic, moving, cruel, ironic, at times a cynical trip. A trip that takes us deep into the heart of the film maker, into her aches, her joys, her medical problems, among them the placing of a pacemaker. It gives her an excuse to take a closer look at other hearts.

**GLOVEK – KAMERA** • **Camera – Man: OM produkcija**

**THE DISLOCATED THIRD EYE SERIES**

**OM produkcija**, SLOVENIJA
Gremo skozi čas in prostor. Naše oči so v odličnem stanju. We go through space and time. Our eyes are in excellent condition.

**OPERATION MAMMOTH**

**Jurij Meden**, SLOVENIJA, 29'
Virtualni sprehod skozi pozabljen filmski arhiv. A virtual walk through a forgotten film archive.

**DRUŽINSKI DNEVNIK** • **Family Diary**
**ROJSTVO/MATI** • **Birth/Mother**

(Tarachime), **Naomi Kawase**, JAPONSKA/FRANCIJA, 43'
Naomi Kawase ni nikoli poznala svoje mame; vzgojila jo je babica Uno. Spomladi leta 2004 se Naomi Kawase rodi sin Mitsuke, nedolgo zatem, stara več kot devetdeset let, umre njena ljubljena babica.

Naomi Kawase never knew her mother; she was raised by her grandmother Uno. In the spring of 2004 Naomi

Kawase gave birth to her son Mitsuke. Shortly after, her more than ninety year old grandmother passed away.

**SVJATO** • **SVYATO**

**Viktor Kosakovski**, RUSIJA, 33'
Svjato je kratka oblika imena Svjatoslav in vzdevek dveletnega junaka istoimenskega filma. Svjato se prvič v življenju zagleda v ogledalu. *"Otrok je lahko obkrožen z ljubeznijo, starši se lahko igrajo z njim in ga učijo, vendar mu nihče ne more pomagati pri iskanju odgovorov na najbolj pomembna vprašanja. Kdo sem?"* – V. Kosakovski

Svyato is also the short form of Svyatoslav – the nickname of the two-year-old subject of this film. For the first time in his life, Svyato looks in the mirror. *"A baby can be surrounded by love; parents can play with him and teach him things, but no one can help him with the most important questions. Who am I?"* – V. Kossakovsky
**NEIZGUBLJENI RAJ** • **Paradise Not Yet Lost**

**Jonas Mekas**, ZDA, 96'

*"Gre za dnevniški film, ki je obenem meditacija na temo Paradiza. To je pismo Ooni; da ji bo nekega dne služilo kot oddaljen odmev podobe sveta okrog nje v tretjem letu njenega življenja – v obdobju, ki se bo v njen spomin zapisalo le v obliki drobnih fragmentov – in kot romantično vodilo h ključnim življenjskim vrednotam – v svetu umetnosti, skomercializiranosti in telesnih ter duhovnih strupov."* – J. Mekas

*"It's a diary film but also it is a meditation on the theme of Paradise. It is a letter to Oona; to serve her, some day, as a distant reminder of how the world around her looked during the third year of her life – a period of which there will be only tiny fragments left in her memory – and to provide her with a romantic's guide to the essential values of life – in a world of artificiality, commercialism, and bodily and spiritual poison."* – J. Mekas

**PRIJATELJI** • **FRIENDS**
**PAH-FEST**

**Christopher Coppola**, ZDA
PAH-FEST (v prostem prevodu: "prek projekta dostopni Hollywood") je nova oblika digitalnega medijskega festivala, ki se osredotoča na zgodbe in glasove malih ljudi. PAH-Fest vabi ljudi vseh kotičkov sveta in načinov življenja, da s pomočjo najnovejše in profesionalne opreme izpovedo svoje digitalne zgodbe. www.earsxxi.com.

PAH-FEST, which stands for "PROJECT ACCESSIBLE HOLLYWOOD," is a new kind of digital media festival that celebrates the stories and voices of everyday people. PAH-Fest invites people from all walks of life to tell their digital stories using today's latest technology and pro-sumer equipment. www.earsxxi.com.

**SKUŠNJAVE BRATA SEBASTIJANA** • **The Temptations of Brother Sebastian**

(As Tentações do Irmão Sebastião), **José Araújo**, BRAZILIJA, 147'

Leto 2030, planet so opustošili vojne in onesnaženje. Brat Sebastijan, spreobrnjenec v kongregaciji, ki združuje tako krščansko tradicijo mučeništva kot mesijanski kult

severovzhodne Brazliije, se pripravlja na svoje mašniško posvečenje. *"Želel sem ustvariti filmski tekst, ki bi presegal samega sebe, ki bi bil sposoben razumeti, spremeniti in ublažiti občutek zatiranosti pri tistih, ki trpijo."* – J. Araújo

In 2030 the planet is devastated by war and pollution. Brother Sebastian, a novice in a congregation that combines the Christian tradition of martyrdom and the messianic beliefs of Northeastern Brazil, is preparing for his ordination. *"I wanted to create a filmic text that could extend beyond itself, one which would have the capacity for understanding, transforming and helping to alleviate the feeling of oppression in those who suffer."* – J. Araújo
**NASLOV NEZNAN** • **Address Unknown**

**Xiaolu GUO**, KITAJSKA, 11'

Iz stanovanja v Pekingu ženska piše razglednice moškemu v London. Ženske in moškega ne vidimo – kamera z melanholičnim pogledom motri le mesto, Peking.

From a Beijing apartment, a woman is writing postcards to a man in London. We don't see the woman or the man, there's only the camera contemplating Beijing in a melancholy eye.

**SCHUSS!**

**Nicolas Rey**, FRANCIJA, 123'

Film se začne kot dokumentarec o zimskih športih, vendar se kmalu zasuka k tematiki industrijske proizvodnje aluminija. Prek podajanja primerov iz teh dveh presenetljivo povezanih snovi predela pomembne faze industrijskega razvoja dvajsetega stoletja in zastavlja vprašanja o povezavah med industrijo in državo.

The film begins like a documentary film about winter sports, but then it turns to the topic of the industrial production of aluminium. Using the examples of these surprisingly connected themes, it recalls important phases of 20th-century industrial history and raises questions about the relationship between industry and the state.

**SPRETNI EDWARDS** • **Able Edwards**

**Graham Robertson**, ZDA, 87'

Narejen v duhu in na sledi strukture filma *Državljan Kane*. V prihodnosti je ustvarjen in oživljen klon znamenitega mogula zabaviščne industrije, da bi lahko obudil zlate čase korporacije svojega prednika. *"Orson bi zanesljivo kimal."* – N. Young

Revisits the spirit and structure of *Citizen Kane*. In the future, the clone of a famous entertainment mogul is created to revive the glory days of his deceased predecessor's corporation. *"Orson would surely have approved."* – N. Young

**ODPRTI OTOK** – **OPEN ISLAND**
**BAMAKO**

**Abderrahmane Sissako**, MALI/FRANCIJA, 118'
Melé je barska pevka, njen mož Chaka ni zaposlen, zakonca sta tik pred razvezo. Na dvorišču hiše, ki jo delita z drugimi družinami, se je pravkar začel sodni proces. Predstavniki afriške civilne družbe so sprožili stopoke proti Svetovni banki in Mednarodnemu denarnemu skladu, ki ju krivijo za afriško gorje.

Melé is a bar singer, her husband Chaka is out of work and the couple is on the verge of breaking up. In the courtyard of the house they share with other families, a trial court has been set up. African civil society spokesmen have taken proceedings against the World Bank and the IMF whom they blame for Africa's woes.

**ZAKAJ MI NI NIHČE POVEDAL, DA BO V AFGANISTANU POSTALO TAKO HUDO** • **Why Didn't Anybody Tell Me It Would Become This Bad in Afghanistan**

(Waarom heeft niemand mij verteld dat het zo erg zou worden in Afghanistan), **Cyrus Frisch**, NIZOZEMSKA, 70'
Filmar se preobleče v travmatiziranega nizozemskega vojaka in snema okolico skozi njegove oči. Ekstremno subjektivna psihološka drama. Prvi znani film, v celoti posnet na prenosni telefon.

The filmmaker took on the guise of a traumatized Dutch soldier and filmed his surroundings through his eyes. An extremely subjective psychological drama. The first known feature shot on a mobile phone.

**UČITELJICA** • **The Teacher**

(Manoro), **Brillante Mendoza**, FILIPINI, 75'
Trinajstletna Jonalyn, ki je pravkar zaključila osnovno šolo, uči starejše člane skupnosti Aeta branja in pisanja, da bi se ti lahko udeležili bližajočih se predsedniških volitev. Potra je zaradi dedkove odločitve, da bo raje odšel na lov za divjo svinjo in nahranil rojake.

Jonalyn, a 13-year old Aeta, fresh from her elementary graduation, teaches middle-aged and elderly Aetas to read and write, enabling them to cast their votes at the upcoming presidential elections. To her dismay, her grandfather prefers to hunt wild boar to feed the Aeta community.

**KDO JE USTRELIL PETELINA ROBINA?** • **Who Killed Cock Robin?**

**Travis Wilkerson**, ZDA, 73'

KINO!-Otok predstavlja: Eksperimentalna pripoved o mladeniču iz majhnega mesteca, čigar življenje je odsev življenja njegovega domačega mesteca (in celotne države).

Kino!-Otok presents: An experimental narrative about a young man living in Butte, Montana whose life echoes that of Butte's (and America's).

**MALA DAMA IZ KINA CAPITOLE** • **The Little Lady of the Capitole**

(La petite dame du Capitole), **Jacqueline Veuve**, ŠVICA, 55'

Pri osemdesetih Lucienne Schnegg še vedno vztraja na čelu kina Capitole. V kinu je začela delati leta 1949 kot tajnica, nato je podedovala dvorano in danes poseeblja njeno dušo. Kot blaginjičarka, snažilka in upravnica v eni osebi nam pripoveduje zgodbe o svojem kinu, najmogočnejši, največji in najstarejši kinodvorani v Luzernu.

At 80, Lucienne Schnegg remains at the helm of the cinema Capitole. Hired as a secretary in 1949, she has become the heir of the movie house and its very soul. Cashier, cleaning woman and manager all in one, she

tells us about her cinema, the grandest, the largest and the oldest of Lausanne.

**REVOLUCIJA** • **Revolution**

(Kenen joukoissa seisot), **Jouko Aaltonen**, FINSKA, 84'
Dokumentarni muzikal o generaciji sedemdesetih let in njenem boju za lepši svet in socializem. *"Dejansko pa je to zgodba o ljudeh, ki so hoteli s pesmijo spremeniti svet. Splošno vzdušje je pozitivno, nekoliko nostalgično in predvsem humorno. Želim odkriti ljudi, ki so sposobni zrela razmišljati o svoji preteklosti in se ob tem tudi smejati."*

Documentary musical about the 70's generation's fight for a better world and socialism. *"... this is a story about people who wanted to change the world by singing. The general feeling is positive, a tad nostalgic and largely humorous. We want to find people who can be mature about their past and laugh at their past."*

**OTOK V LJUBLJANI**

**POLNO ALI PRAZNO** • **Full or Empty**

(Gol ya puch), **Abolfazl Jalili**, IRAN, 98'
Mladenič pride v odročno vas poiskat službo učitelja in ženo... Prepričan, da mu po uspešnem študiju tako prvo kot drugo pripada, začne trkati na vrata zadržanih domačinov, ki pa imajo s prišlekom drugačne načrte. Dobitnik nagrade občinstva na festivalu Kino Otok 2006

A young man arrives to a remote village in the search of a teaching position and a wife. After successfully completing his studies he is convinced of the legitimacy of his claims and starts knocking at the villagers' doors. But they have different plans for the newcomer. Winner of the Isola Cinema 2006 Audience Award.

**PARIS LOVE**

**Boris Petkovič**, FRANCIJA/SLOVENIJA, 73'
Ameriški igralec se v Parizu le s težavo prebija, saj spozna, da zgolj s svojo nadarjenostjo ne more osvojiti mesta luči. Posreči pa se mu tisto, kar je najmanj pričakoval, ljubezen.

In the city of lights, a struggling American actor finds out that it takes more than just a talent to conquer Paris and succeeds at the last thing he was looking for, love.

**OTOŠKA ANIMATEKA: sodobni kitajski animirani film** • **ISLAND ANIMATEKA: chinese contemporary animation**

**LAHKIH NOG NAOBKROG S ŠT. 366** • **336 Footloose**, Chen Yongkuan, KITAJSKA, 14'
**LOTOS** • **Lotus**, Duan Jia, KITAJSKA, 10'
**KRHKO SOZVOČJE** • **Delicate Accordance**, Song Ming, Dong Lei, Zhang Miao, KITAJSKA, 3'
**O ŽIVLJENJU** • **About Life**, Yu Shui, KITAJSKA, 14'
**POLNOČNA ZGODBA** • **A Mid-Night Story**, Antonio Wong Hoi Chung, KITAJSKA/HONG KONG, 6'
**STOPNICE V NEBO** • **Stairway to Heaven**, Yuan Bo, KITAJSKA, 9'

**POVEST O ŠANGRILA** • **The Legend of Shangri-La**, Chen Ming, KITAJSKA, 15'